



翻译与政治——以中华人民共和国建国初“十七年”中国文学英译活动为个案

倪秀华

香港特别行政区 香港浸会大学

1949 至 1966 年（“十七年”）是中华人民共和国建国的关键时期，这一时期共和国国内出现了较大规模的、有组织的中国文学(包括古典和现当代文学)对外翻译活动。然而，由于政治敏感等原因，这一翻译活动至今仍未得到深入系统的研究。本文从政治意识形态的角度对这一时期由北京外文出版社组织的中国文学对外翻译活动作一描述性研究。论文首先从冷战这一社会主义阵营与资本主义阵营对的国际局势入手，指出中国政府设立外文出版社进行对外翻译的社会历史背景及其中所具有的政治文化意义。接着探讨国家对对外翻译活动的赞助与制约，主要涉及外文出版社的体制、编译者的主体性状况，以及政治文化外交和文学运动与中国文学对外翻译的影响。然后从宏观层面对外文出版社出版的英译中国文学作品作一概述，主要分析其在内容、文类和诗学上的特点，及其原文取向（**target-oriented**）的翻译规范。最后选取《林海雪原》的英译（*Tracks in Snowy Forest*）和《百合花》（*Lily*）为个案，进一步探讨“革命历史小说”的翻译与国家建构的关系。